OBSAH INHALT

PŘEDMLUVA (Ing. Jaroslav Machovec, ředitel Vinařského fondu)	15	VORWORT (Ing. Jaroslav Machovec, Direktor des Weinfonds)
Oddíl I. VINNÁ RÉVA	17	Abschnitt I. DIE WEINREBE
Text	21	Text
Rozšíření vinné révy na severní polokouli koncem třetihor	26	Verbreitung der Weinrebe auf der Nordhalbkugel am Ende des Tertiärs
Výskyty („útočiště“) vinné révy v ledových dobách na počátku čtvrtohor	26	Vorkommen („Zufluchtsort“) der Weinrebe in Eiszeiten zu Beginn des Quartärs
Lokalizace původních druhů vinné révy	27	Standorte der ursprünglichen Sorten der Weinrebe
Současné rozšíření vinné révy	27	Derzeitige Verbreitung der Weinrebe
Postup šíření *Vitis vinifera sativa* z Asie do Evropy	28	Verlauf der Verbreitung von *Vitis vinifera sativa* von Asien nach Europa
Hlavní oblasti pěstování vinné révy v Evropě	28	Bedeutendste Weinbaugebiete Europas
Nejdůležitější přírodní události ve střední Evropě během holocénu	29	Wichtigste Naturereignisse in Mitteleuropa während des Holozäns
Oddíl II. STRUČNÁ HISTORIE VINAŘSTVÍ NA ÚZEMÍ ČESKÉ REPUBLIKY	31	Abschnitt II. ABRISS DER GESCHICHTLICHEN ENTWICKLUNG DES WEINBAUS AUF DEM GEBIET DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK
Text	35	Text
Historický přehled míst, kde se v Čechách pěstovala vinná réva	40	Historische Übersicht über die Gebiete Böhmens, in welchen die Weinrebe angebaut wurde
Výřez z Komenského mapy Moravy z roku 1627 se značkami vinic, používanými dodnes	41	Ausschnitt aus der Comeniuskarte Mährens aus dem Jahr 1627, mit einer Signatur der Weingärten, die bis heute Verwendung findet
Výřez z barevné verze Komenského mapy Moravy (kolem roku 1630)	42	Ausschnitt aus der farbigen Version der Comeniuskarte Mährens (um das Jahr 1630)
Vinice na Moravě před třicetiletou válkou a po ní	43	Mährens Weinbaugebiete vor und nach dem Dreißigjährigen Krieg
Panorama Prahy kolem r. 1700 s petřínskými vinohrady	44	Panorama Prags um das Jahr 1700 mit Weinbergen in Petřín
Svatováclavská vinice na Hradčanech v roce 1832	44	Weingut Svatováclavská vinice in Hradčany im Jahr 1832
Svatováclavská vinice na Hradčanech v plánu Prahy z roku 1791	44	Weingut Svatováclavská vinice in Hradčany in einem Plan von Prag aus dem Jahr 1791
Vinice v okolí Litoměřic	45	Weingarten in der Umgebung von Litoměřice
Výřez z katastrální mapy Litoměřic z roku 1726	46	Auszug aus der Katasterkarte von Litoměřice aus dem Jahr 1726
Dobové panorama Mělníka	46	Zeitgenössisches Panorama von Mělník
Plán Lobkovických knížecích sklepů v Mělníku	46	Plan der fürstlichen Weinkeller Lobkovicz in Mělník
Panoramatická mapa Labe po roce 1851	47	Panoramakarte des Flusses Labe nach 1851
Plán vinařského domu	47	Plan eines Winzerhauses
Mapa vinic u Mělníka z roku 1950	47	Karte der Weingüter bei Mělník aus dem Jahr 1950
Vinice panství Lovosického		Weingut der Herrschaft Lovosice zur zweiten Hälfte

v 2. polovině 19. století	48	des 19. Jahrhunderts
Mapa Moravy (výřez) z r. 1790 s vyznačením vinic	49	Karte der Weinbaugebiete Mährens aus dem Jahr 1790
Panorama Brna z roku 1700		Panorama von Brno aus dem Jahr 1700
s vyznačením pisáreckých vinic	50	mit einer Kennzeichnung der Weingüter von Pisárky
Vinice v okolí dnešního Mendlova náměstí		In der Gegend des heutigen Mendlplatzes
v roce 1824	50	gelegener Weingarten im Jahr 1824
Mapa Brna a okolí z roku 1845	51	Karte von Brno und Umgebung aus dem Jahr 1845
Mikulov s vinicemi z roku 1690	52	Mikulov mit Weingärten aus dem Jahr 1690
Premonstrátský klášter v Louce u Znojma	52	Premonstratenser Kloster in Louka bei Znojmo
Znojmo z roku 1798	52	Znojmo aus dem Jahr 1798
Indikační skica vinohradů v Bořeticích		Indikationsskizze der Weinberge in Bořetice
z roku 1834	53	aus dem Jahr 1834
Indikační skica vinohradů v Mutěnicích		Indikationsskizze der Weinberge in Mutěnice
z roku 1834	53	aus dem Jahr 1834
Skica vinohradů u Strážnice z roku 1834	54	Skizze der Weinberge bei Strážnice aus dem Jahr 1834
Ukázka z mapy Moravy J. Bayera		Ausschnitt aus der Karte Mährens aus dem Jahr 1867
z roku 1867	55	von J. Bayer
Schéma profilů se zakreslenými vinicemi		Darstellung der Profile Mährens mit eingezeichneten
na jižní Moravě v díle L. Roeslera		Weinbaugebieten Südmährens im Werk Roeslers
z roku 1902	56	aus dem Jahr 1902
Oddíl III.		Abschnitt III.
ČLENĚNÍ VINAŘSKÝCH OBLASTÍ		GLIEDERUNG DER WEINBAUGEBIETE
NA ÚZEMÍ ČESKÉ REPUBLIKY	73	DES GEBIETES DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK
Text	77	Text
Členění oblastí Československa		Gliederung der Weinbaugebiete der Tschechoslowakei
z roku 1926	83	aus dem Jahr 1926
Oblasti jižní Moravy podle Musila (1967)	83	Weinbaugebiete Mährens nach Musil (1967)
Vinařské oblasti České republiky		Weinbaugebiete der Tschechischen Republik
podle zákona z roku 1995	84	nach dem Gesetz von 1995
Vinařské oblasti České republiky		Weinbaugebiete der Tschechischen Republik
podle platného zákona z roku 2004	84	nach dem derzeitig gültigen Gesetz von 2004
Ukázka kategorizace viničních tratí		Auszug der Kategorisierung von Weinlagen
Československa VÚVV v Bratislavě		der Tschechoslowakei nach VÚVV Bratislava
z roku 1955	85	aus dem Jahr 1955
Mapa jihomoravských vinic a vinných sklepů		Karte der Weingärten und Weinkeller Südmährens
z roku 2000	86	aus dem Jahr 2000
Mapa litoměřické podoblasti v Čechách z roku 2006	88	Karte der Subregion Litoměřice in Böhmen im Jahr 2006
Mapa mělnické podoblasti v Čechách z roku 2006	89	Karte der Subregion Mělník in Böhmen im Jahr 2006
Mapa podoblastí oblasti Morava z roku 2006	90	Karte der Subregionen der Region Mähren aus dem Jahr 2006
Přehled viničních tratí litoměřické podoblasti	91	Übersicht über die Weinlagen der Subregion Litoměřice
Názvy viničních tratí v litoměřické podoblasti,		Bezeichnungen der Weinlagen in der Subregion Litoměřice,
část západ a část východ	91	Abschnitt West und Abschnitt Ost
Přehled viničních tratí mělnické podoblasti	92	Übersicht über die Weinlagen der Subregion Mělník
Názvy viničních tratí		Bezeichnungen der Weinlagen in der Subregion Mělník,
mělnické podoblasti, část sever a část jih	93	Abschnitt Nord und Abschnitt Süd
Přehled viničních tratí		Übersicht über die Weinlagen
znojemské podoblasti	95	der Subregion Znojmo
Názvy viničních tratí		Bezeichnungen der Weinlagen in der Subregion Znojmo,
znojemské podoblasti, část jih, střed a sever	95	Abschnitt Süd, Mittel und Nord

Přehled a názvy viničních tratí		Übersicht und Bezeichnungen der Weinlagen
mikulovské podoblasti	97	in der Subregion Mikulov
Přehled viničních tratí velkopavlovické podoblasti	100	Übersicht über die Weinlagen der Subregion Velké Pavlovice
Názvy viničních tratí		Bezeichnungen der Weinlagen in der Subregion
velkopavlovické podoblasti, části jih, střed a sever	100	Velké Pavlovice, Abschnitt Süd, Mittel und Nord
Přehled viničních tratí slovácké podoblasti	101	Übersicht über die Weinlagen der Subregion Slovácko
Názvy viničních tratí		Bezeichnungen der Weinlagen in der Subregion Slovácko,
slovácké podoblasti, části jih a sever	101	Abschnitt Süd und Nord
Odrůdová skladba		Sortenzusammensetzung der Weinlagen Šobes
viničních tratí Šobes a Staré vinice ve znojemské podoblasti	102	und Stará vinice in der Subregion Znojmo

Oddíl IV.		Abschnitt IV.
TERROIR VINAŘSKÝCH OBLASTÍ		TERROIR DER WEINREGIONEN
ČECHY A MORAVA I	103	BÖHMEN UND MÄHREN I
Text	107	Text
Geografická pozice a geomorfologie		Geographische Lage und Geomorphologie
České republiky	120	der Tschechischen Republik
Výškopis České republiky	120	Höhenkarte der Tschechischen Republik
Půdní mapa oblasti Čechy	121	Bodenkarte der Region Böhmen
Půdní mapa oblasti Morava	121	Bodenkarte der Region Mähren
Říční terasy v oblasti Čechy	122	Flussterrassen der Region Böhmen
Říční terasy v oblasti Morava	122	Flussterrassen der Region Mähren
Říční terasy Vltavy a Labe		Flussterrassen der Flüsse Vltava und Labe
v oblasti Čechy	123	in der Region Böhmen
Roční chod průměrné teploty půdy		Jahresgang der Bodendurchschnittstemperatur
v České oblasti	124	in der Region Böhmen
Zrnitost půd na území		Körnigkeit der Böden auf dem Gebiet
České republiky	124	der Tschechischen Republik
Obsahy živin v půdách České republiky:		Nährstoffgehalte in den Böden der Tschechischen Republik:
vápník, draslík, hořčík a fosfor	125	Kalk, Kalium, Magnesium und Phosphor.
Ph půd na území		pH-Werte der Böden auf dem Gebiet
České republiky	127	der Tschechischen Republik
Obsahy rizikových prvků v zemědělských půdách		Gehalte an schädlichen Elementen in den Böden
České republiky: arzén,	127	der Tschechischen Republik: Arsen,
kadmium, chrom,	128	Cadmium, Chrom,
rtuť a olovo	129	Quecksilber und Blei
Schéma geologické stavby litoměřické podoblasti	130	Schema des geologischen Baus der Subregion Litoměřice
Schéma geologické stavby mělnické podoblasti	130	Schema des geologischen Baus der Subregion Mělník
Schéma geologické stavby oblasti Morava	131	Schema des geologischen Baus der Region Mähren
Přehledná mapa střetů zájmů na území		Übersichtskarte von Interessenkonflikten auf dem Gebiet
České republiky	132	der Tschechischen Republik
Mapa ohrožení území České republiky		Karte der durch geologische Ereignisse gefährdeten
geologickými jevy	132	Gebiete in der Tschechischen Republik
Schéma mechanického ohrožení horninového prostředí		Schema der mechanischen Belastung des Bodenmilieus
České republiky	133	in der Tschechischen Republik
Schéma narušení chemizmu horninového prostředí		Schema der Schädigung des Chemismus im Bodenmilieu
České republiky	133	der Tschechischen Republik
Klasifikace kvality životního prostředí		Klassifikation der Lebensraumqualität
České republiky	133	in der Tschechischen Republik
Mapa tepelného toku na území		Karte des Wärmeflusses auf dem Gebiet

České a Slovenské republiky 134 der Tschechischen und Slowakischen Republik
Teploty v hloubce 500 m a 1 000 m Temperaturen in einer Tiefe von 500 m und 1 000 m
na území České a Slovenské republiky 134 auf dem Gebiet der Tschechischen und Slowakischen Rep.
Pozice analogických vinařských oblastí Evropy Lage vergleichbarer Weinbaugebiete im geologischen
v geologické stavbě hercynského orogenního pásma 135 Bau des variszischen Orogenbogens Europas
Analogie geologické stavby oblastí Čechy a Morava Gemeinsamkeiten im geologischen Bau der Region
v ostatních částech světa 135 Böhmen und Mähren mit weltweiten Weinbaugebieten
Ukázky geologických map České geologické služby Ausschnitte von Weinbaugebieten aus Kartenwerken
z vinařských oblastí des Tschechischen Geologischen Dienstes
České republiky 1:50 000: (Česká geologická služba) 1:50 000:
Hydrogeologické mapy – list Mělník; 136 Hydrogeologische Karten – Blatt Mělník;
Hydrogeologické mapy – list Mikulov; 138 Hydrogeologische Karten – Blatt Mikulov;
Půdně interpretační mapy – list Štětí; 140 Darstellung der Bodeninterpretation – Blatt Štětí;
Půdně interpretační mapy – list Znojmo; 142 Darstellung der Bodeninterpretation – Blatt Znojmo;
Půdní mapy – list Štětí; 144 Bodenkarten – Blatt Štětí;
Půdní mapy – list Znojmo; 146 Bodenkarten – Blatt Znojmo;
Mapa geochemické reaktivity hornin Darstellung der geochemischen Reaktivität der Gesteine
– list Mělník; 148 – Blatt Mělník;
Mapa geochemické reaktivity hornin Darstellung der geochemischen Reaktivität der Gesteine
– list Mikulov; 150 – Blatt Mikulov;
Mapy geochemie povrchových vod Darstellung der Geochemie von Oberflächenwasser
– list Mělník; 152 – Blatt Mělník;
Mapy geochemie povrchových vod Darstellung der Geochemie von Oberflächenwasser
– list Mikulov; 154 – Blatt Mikulov;
Mapy geofaktorů životního prostředí Darstellung von Geofaktoren des Lebensraumes
– list Mělník; 156 – Blatt Mělník;
Mapy geofaktorů životního prostředí Darstellung von Geofaktoren des Lebensraumes
– list Mikulov 158 – Blatt Mikulov
Přehled vydaných geologických map z území vinařských Übersicht über die publizierten Karten der Gebiete
oblastí České republiky 160 in Weinbauregionen in der Tschechischen Republik

Oddíl V. Abschnitt V.
TERROIR VINAŘSKÝCH OBLASTÍ TERROIR DER WEINREGIONEN
ČECHY A MORAVA II 163 BÖHMEN UND MÄHREN II
Text 167 Text
Průměrný tlak vzduchu a převládající Durchschnittlicher Luftdruck und vorherrschende
směry větrů v Evropě 168 Windrichtungen in Europa
Průměrná teplota vzduchu na území Durchschnittliche Lufttemperatur
České republiky: celková, 168 in der Tschechischen Republik: gesamt,
letní, v letním půlroce, roční suma průměrných im Sommer, im Sommerhalbjahr,
teplot nad 10 °C a průměrná Jahressumme der Durchschnittstemperaturen über 10 °C
podzimní teplota 169 und durchschnittliche Temperaturen im Herbst
Průměrný roční úhrn srážek na území ČR: celkový, 170 Durchschnittliche Jahresniederschlagsumme
období duben-září, 170 in der Tschechischen Republik: gesamt, im Zeitraum April
jaro, léto, 171 bis September, im Frühling, im Sommer,
podzim, 171 im Herbst,
Langův dešťový faktor 172 Langův dešťový faktor (Lang's Niederschlagsfaktor)
Průměrný roční úhrn celkového záření, Durchschnittliche Jahressumme der Gesamtstrahlung,
úhrn trvání slunečního svitu 172 Summe der Sonnenscheindauer
Klimatické oblasti České republiky Klimaregionen der Tschechischen Republik

podle Köppenovy klasifikace	173	nach Köppens Klimaklassifikation
Klimatické oblasti České republiky		Klimaregionen der Tschechischen Republik
podle klasifikace z r. 1958	174	nach der Klassifikation des Jahres 1958
Vinařské zóny v Evropě stanovené		Durch die Europäische Kommission festgelegte
Evropskou komisí	177	Weinbauzonen in Europa
Rostlinstvo Evropy	178	Vegetation in Europa
Vegetační mapa území České republiky	179	Vegetationskarte des Gebietes der Tschechischen Republik
Fenologické mapy vinné révy z let 1926–1929:		Phänologische Karten der Weinrebe aus den Jahren
data rašení, počátek květu a úplná zralost		1926–1929: Daten zur Knospung, zum Beginn der Blüte
pro Veltlínské zelené na jižní Moravě;	180	und zur vollen Reife des Grünen Veltiners in Südmähren;
Modrý portugal na jižní Moravě;	182	Ebenso Blauer Portugieser in Südmähren;
Modrý portugal v oblasti Čechy	185	Blauer Portugieser in der Region Böhmen
Oddíl VI.		Abschnitt VI.
INFORMAČNÍ MAPY VINAŘSKÝCH OBLASTÍ	187	INFORMATIONSKARTEN DER WEINREGIONEN
Text	191	Text
Moravské vinařské stezky		Weinwanderpfade Mährens
a jejich značení – přehled	193	und Ihre Kennzeichnung – Übersicht
Vinařské stezky znojemské podoblasti	194	Weinwanderpfade der Subregion Znojmo
Vinařské stezky mikulovské podoblasti	194	Weinwanderpfade der Subregion Mikulov
Vinařské stezky velkopavlovické oblasti	195	Weinwanderpfade der Subregion Velké Pavlovice
Vinařské stezky slovácké podoblasti	195	Weinwanderpfade der Subregion Slovácko
Naučná vinařská stezka v obci Kojetice	196	Weinwanderlehrpfad der Gemeinde Kojetice
Mapa Znojemska pro milovníky vína		Karte von Znojmo für Liebhaber des Weines
a cykloturistiky	196	und des Radtourismus
Navazující vinařské stezky v Rakousku		Angrenzende Weinwanderpfade in Österreich
(severní, jižní a západní Waldviertel)	197	(nördliches, südliches und westliches Waldviertel)
Malokarpatská vínová cesta	198	Weinweg Malokarpatská vínová cesta
Mapa brněnských vinoték	199	Karte der Vinotheken von Brno
Oddíl VII.		Abschnitt VII.
ADRESY		ADRESSENVERZEICHNIS VON AUSGEWÄHLTEN
VYBRANÝCH VINAŘSKÝCH PODNIKŮ		WEINBAU- UND WINZERBETRIEBEN
A VINAŘŮ V ČESKÉ REPUBLICE	201	IN DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK
Oblast Čechy	205	Region Böhmen
Oblast Morava	205	Region Mähren
Znojemská podoblast	205	Subregion Znojmo
Mikulovská podoblast	207	Subregion Mikulov
Velkopavlovická podoblast	208	Subregion Velké Pavlovice
Slovácká podoblast	212	Subregion Slovácko
PŘÍLOHY	215	ANHANG
Použitá literatura a mapy	219	Verwendete Literatur und Kartenmaterial
Rejstřík věcný (česky)	221	Sachregister (tschechisch)
Rejstřík věcný (německy)	223	Sachregister (deutsch)
Rejstřík jmenný	225	Namenregister